

A necesidá d'un *estándar* pal galaicoasturiano

XAVIEL VILAREYO Y VILLAMIL

El galaicoasturiano ou gallegoasturiano é úa das llinguas propias y tradicionais d'Asturias. El espacio natural d'esta llingua abarca os territorios situaos na rexón máis occidental d'Asturias, comprendíos entre os ríos Navia y Eo pero tamén outros de fora d'estas fronteiras. El galaicoasturiano ten básicamente dous dialectos ou variedades internas: el galaicoasturiano occidental y el oriental. A diferencia principal entre estas dúas variedades é mui pequena y redúcese practicamente al fenómeno da palatalización inicial y interna. Así distinguimos dúas grandes zonas, a zona non palatalizadora (*marelo, lobo*) y a que si desarrollóu este fenómeno (*marello, lobo*).

A orixe da llingua del Navia-Eo é tan veyá como a das súas llinguas vecías, el asturiano y el galego, que veu determinao pola particular evolución del *llatín* que tuvo lugar nesta rexón. Polo tanto nun se pode considerar al galaicoasturiano como úa llingua importada nin resultao d'inmigracións ou colonizacións externas, senón que se considera como úa peculiaridá llingüística propia y xenuína da xente d'estas terras.

Peró aunque el galaicoasturiano poda considerarse históricamente como úa llingua con personalidá y literatura propias, sociolóxicamente y na actualidá nun funciona como tal precisamente pola falta d'un estándar llingüístico axeitao y unificao qu'agrupe unitariamente ás dúas variedades internas del galaicoasturiano, esto é, un estándar llingüístico xeneralizao con pretensións máis ou menos normalizadoras dentro del sou ámbito espacial.

A situación actual del galaicoasturiano é precisamente a d'úa llingua sin estándar y sin gra-

mática, a pesar das búas propostas ortográficas publicadas y dos muios vocabularios y monografías cos que contamos na actualidá acerca del asturgalaico.

Realmente, hoi día a situación da llingua del Navia -Eo resulta einda abondo dialectal, especialmente polas carencias normalizadoras y pola falta de reconocimiento oficial, máis que pola súa entidade y función propias. El galaicoasturiano actualmente atópase na situación pre-normativa, y maniféstase como un dialecto románico qu'einda nun se convertíu en llingua pola falta d'un estándar, d'úa normativización y d'úa normalización axeitada que ye otorgue el prestixio y el rango que ye correspondería ter.

Actualmente, el reconocimiento oficial que ten a realidá llingüística diferenciada del galaicoasturiano límitase á existencia formal d'úa Secretaría Llingüística del Navia-Eo, dentro da Academia da Llingua Asturiana, á existencia del Premio Xeira de narracións curtas *convocaos* para traballos escritos exclusivamente en llingua galaicoasturiana y mui recentemente el gallegoasturiano vese reconocido como entidade propia y d'un xeito mui importante como imos comprobar dentro da Llei d'Uso y Promoción del Asturiano aprobada pola Xunta Xeneral d'Asturias.

Neste sentido, é mui importante, a efectos da terminoloxía oficial que se ye debe otorgar al galaicoasturiano, ben como llingua ou como modalidade llingüística propia d'Asturias, considerar el rango que ye concede al gallegoasturiano a nova Llei d'Uso y Promoción del Asturiano aprobada pol parlamento asturiano nel ano 1998. Os xuristas ben saben qu'el concepto de llingua lleva empareyao a reconocencia constitucional da súa oficialidá. Sin embargo, a oficialidá nun se yes otorga, polo menos nel mesmo concepto xurídico y validez del término, ás chamadas “modalidades llingüísticas”. Quero con ello dicir qu'é mui importante a equiparación total a efectos xurídicos que fai a Llei d'Uso del Asturiano respecto al gallegoasturiano na súa Disposición Adicional, xa que se a propia llei reconoce al Asturiano/Bable como llingua tradicional d'Asturias, nun resultaría correcto xurídicamente a equiparación de deretos reconocíos a úa llingua cos que se ye podan reconocer a úa modalidade llingüística ou a un dialecto. En resumidas contas, a Llei d'Uso y Promoción lo que vén a reconocer implícitamente é precisamente el carácter de llingua pal gallegoasturiano, posto qu'einda sin definilla d'esta manera fai úa total equiparación del galaicoasturiano respecto al Asturiano/Bable na súa regulación xa qu'el término “tratamento similar” nel llinguaxe xurídico ten conceptualmente el significado de trato igualitario ou paritario, esto é, equiparador nos deretos y na regulación aplicable.

Einda se pode inferir d'esta nova Llei qu'el gallegoasturiano nun é outra cousa máis qu'úa segunda llingua tradicional d'Asturias, a tenor de lo preceptuao na propia Disposición Adicional, y tendo en

conta qu'a propia llei noma esta realidade llingüística por medio d'un nome exclusivo y diferente a calquer outra das denominacións llingüísticas conocidas como é a denominación de gallegoasturiano pa referirse precisamente a úa llingua diferenciada que nun é galego nin tampouco asturiano, senón úa realidade llingüística específica y autónoma, propia d' Asturias y del Conceyo de Nogueira.

Neste sentido, a novidade que supón legalmente a aparición del término de “gallego-asturiano” núa normativa xurídica con rango de llei pa referirse al idioma en concreto, é d'úa importancia capital a efectos del seu recoñecemento oficial como entidade llingüística especial y diferenciada respecto de calquer outra.

Por todo ello, esta llei, que por nun recoñecer a oficialidad da llingua tradicional d' Asturias incurre precisamente n'inconstitucionalidad, supón ademáis el primeiro recoñecemento legal d'úa entidade llingüística novedosa na regulación global das llinguas del Estao hespañol, como é a entidade llingüística del galaicoasturiano.

Quere decir en certo sentido, qu'esta Llei d'Uso implícitamente consagra el nacemento d'úa nova llingua, oficialmente nomada como “gallego-asturiano”, llingua á que se vai aplicar precisamente y d'un xeito similar ou igualitario, a normativa que se dispoña pá llingua asturiana ou bable, pero exclusivamente nel seu ámbito territorial.

Esta normativa actual da Comunidá Autónoma asturiana ten úa clara analogía coa normativa anterior dictada en Cataluña respecto del aranés, dialecto occitano al que se lle concedeu el estatus de llingua pá súa inmediata consideración como idioma oficial, convertíndose el aranés de feito noutra llingua máis de Cataluña.

Volvendo al tema da estandarización del galaicoasturiano, hai anos xa que se fexo neste sentido úas propostas normativas de tipo ortográfico, escasas y insuficientes con todo, pero de gran valía pal camiño normalizador pol que ten que discurrir sin remedio el galaicoasturiano. Estas propostas pero, nun veían a solucionar dafecto el problema normativo del estándar asturgalaico y ello porque os principios nos que se basan tanto úas como outras al hora de fer ditas propostas son máis ben ambiguos ou excluyentes, negando en todo caso a unidade interna y a personalidade del galaicoasturiano.

Úas d'estas propostas normativas baséanse tomando exclusivamente como parámetro a variedade oriental del galaicoasturiano con concesións al estándar del galego normativo. Estas propostas “galeguistas” refugan a fonética da variedade oriental por consideralla quizabes incorrec-

ta ou allonxada dos estándares perfectos noutras llinguas de fora da terra, polo tanto estas propostas nun persiguen a estandarización nin a unificación interna del gallego asturiano senón máis ben lo que persiguen é a lenta disolución del galaicoasturiano dentro d'outros estándares xa señan de tipo galegista, lusista ou incluso reintegracionista. Pode inferirse d'ello, qu'este tipo de propostas nel fondo lo que persiguen é a desaparición del gallegoasturiano como entidade llingüística autónoma y como llingua propia del territorio d' Asturias.

Por outra banda, hai tamén úas propostas de normativización que siguen un camiño dual admitindo úa certa flexibilidade na fonética del galaicoasturiano, respetando escupulosamente a propia de cada conceyo ou de cada isoglosa, consagrando de feito, y como mínimo, dous subestándares diferentes y dúas grafías pa un área culturalmente compacta como son as terras das Entrambasauguas. El resultado d'este tipo de propostas é un certo confusionismo y marasmo ortográfico del todo non aconsexable pá normalización y pá enseñanza da llingua nas escolas. Aunque a flexibilidade é de feito un instrumento que pode resultar efectivo na xeira estandarizadora, tamén é verdá qu'un exceso da mesma pode ocasionar graves interferencias nel proceso da enseñanza y da normalización en xeneral del idioma. Este marasmo ortográfico resulta esrepéntico nel propio nome da llingua que se representa na escritura coa rara grafía de “gal(l)ego-asturiano”. D'esta forma y según esta proposta normativa poderíamos atoparnos en galaicoasturiano con espresións escritas tanto del tipo “as foyas del carbayo son marelas”, como con outras del xeito “as follas del carballo son marellas” ou mesturas d'outra clase que na escritura nun se considerarían incorrectas en principio precisamente por este tipo de dualismos nas propostas actuais y en xeneral polas carencias normativas nas que s'encontra na actualidade a nosa llingua del Navia-Eo.

Por todo ello, é máis que conveniente a realización d'úa normativa propia, unificadora y xeneral pá totalidade das falas galaicoasturianas, úa normativa ou estándar propio y unificado qu'englobe idealmente ás dúas variedades internas y ás diversas tendencias fonéticas que se desenvollean na actualidade nel galaicoasturiano y tamén úa máis completa proposta gramatical pal galaicoasturiano qu'as que se teñen feito hasta agora y por suposto un máis completo dicionario normativo del galaicoasturiano, pa que dían resposta a os problemas y a todas as situacións coas que se pode atopar el escritor, el docente ou os estudantes en xeneral, neste duro camiño pol que vén andando a nosa llingua.

Os principios que se terían que ter en conta pra esta xeira creo eo que poderían ser os seguintes:

Primeiramente habería qu'evitar os maximalismos, revisando conceptos como el de “falta ortográfica” ou planteamientos del tipo de qu'úa espresión ou palabra nun é propia de tal ou cual conceyo natal. Estas ideas terían que sustituirse pola idea del “bon estándar galaicoasturiano”, polas ideas de respeto y solidaridá llingüística y pol apoyo recíproco das variedades internas p'afixar entrambas y dúas úa norma ideal común respetuosa coa personalidá propia y coa especificidá histórica da fala galaicoasturiana. Úa normativa, en fin, que ye día coherencia, personalidá y validez escrita transdialectal á nosa llingua galaicoasturiana, que constitucionalmente ten que ser reconocida como llingua oficial da rexón del Navia-Eo, a llingua propia y tradicional das Entrambasaguas del occidente asturiano.

En segundo llugar a normativización del galaicoasturiano ten que ter presente el fenómeno creciente y dominante del yeísmo y tamén a necesidá de contar con grafías simples y xa conocidas, evitando grafías novas ou dígrafos que podan resultar máis incómodos d'usar nel moderno llinguaxe da informática (guióis, grafías dobres ou dígrafos del tipo: nh, lh, -ll-).

En tercer llugar el *estándar* galaicoasturiano terá que respetar fenómenos y rasgos propios y característicos da llingua como a palatalización inicial. Ello nun quer dicir qu'el estándar galaicoasturiano teña que se fer exclusivamente tomando como base a modalidá oriental ou naviega da llingua señón que sería conveniente axeitar y valorar este rasgo propio, otorgándoye un prestixo escrito tendo en conta qu'as zonas palatalizadoras del Navia-Eo son as máis pobladas d'esta rexón, sin esquecer qu'este mesmo fenómeno palatalizador é ún dos rasgos máis característicos da llingua asturiana na qu'el propo idioma gallegoasturiano se podería apoiar precisamente pa facilitar a normalización llingüística dentro d'Asturias y p'afirmar a súa propia identidá diferenciada pero tamén común coa del resto dos asturianos. Neste sentido, habería qu'escoyer y fer un doble llistao de palabras unde a palatalización inicial fora recomendada y unde non (patrimoniales, non patrimoniales, tradición escrita ou sin tradición escrita...).

En xeneral, considero qu'a estandarización del galaicoasturiano nun debería esquecer as formas máis propias y específicas da llingua, as palabras que configuran el galaicoasturiano como un dialecto-lingua específico y con gran personalidá y interés filolóxico y científico dentro da romanística y non sólo tendo en conta el mayor ou menor número de falantes, porque se esto último fora el único criterio, probablemente a nosa entrañable fala galaicoasturiana chegue a convertirse nun futuro en solamente un vago recordo sonoro dos máis veyos. Esperemos qu'el galaicoasturiano, a nosa “lingua albión”, viva muitos máis anos y qu'acupe el llugar de prestixo que ye corresponde dentro das llinguas y idiomas vivos del mundo.

XVI Cursos de branu de l'Academia

Na Escuela–Hogar de Cangas del Narcea y ente los díes 17 y 28 d'agostu tuvieron llugar los XVI Cursos de Llingua Asturiana qu'entama l'Academia de la Llingua y que dirixe la Dra. D^a Ana María Cano González, Decana de la Facultá de Filoloxía y miembru de númberu de l'Academia.

Los Cursos impartíos foron:

- V Cursu Elemental de Llingua Asturina.
- II Cursu Avanzáu de Llingua Asturiana.
- IX Cursos d'Afondamientu Cultural y Llingüísticu, qu'ufiertaron esti añu tres opciones: “Capacitación pa la traducción al asturianu”, “Hestoria del País Asturianu na Edá Media” y “La vieya y la nueva música folk n'Asturies”.

Nos Cursos participaron 110 alumnos y al pieslle asistieron l'alcalde, dellos conceyales de Cangas del Narcea y tamién representantes d'asociaciones culturales.

La entrega los títulos féxose n'Uviéu, nel Club de Prensa Asturiana'l vienres 18 de setiembre y pronunció una conferencia l'abogáu Amable Concha, baxo'l títulu “La Llingua Asturiana nel Estatutu”.

Reproducimos darréu les intervenciones de la Direutora de los Cursos, la d'Amable Concha y les pallabres del Presidente de l'Academia, que dio anuncia nesti actu de la declaración d'oficialidá del mi-randés.

Pallabres d'Alba María Cano

Al pesllar los XVI Cursos de Branu de l'Academia de la Llingua Asturiana, qu'esti añu dieron acoyida na segunda quincena del mes d'agostu, en Cangas del Narcea al V Cursu Elemental de Llingua Asturiana, al II Cursu Avanzáu de Llingua Asturiana y al IX Cursu d'Afondamientu Cultural y Llingüísticu, onde s'enxertaron el de Capacitación pa la traducción al asturianu, el de Hestoria del País Asturianu na Edá Media ya'l de La vieya y la nueva música folk n'Asturies, quiero amosar, per un llau, la satisfaición de l'Academia ya de la direición de los Cursos pol bon llabor fechu, darréu que los oxetivos programaos de mano, algamáronse una vegada más; y, per otu, el fondu agradecimientu, primero, a los profesores, pola so dedicación, trabayu y enfotu; dempués, a los que participáis como alumnos, pol esfuertu y deprendimientu fechos; y a lo cabero a les autoridaes correspondientes pola infraestructura que cola meyor de les voluntades ponen a la nuesa disposición; gracies a toos porque unos ya otros, añu tres añu faéis vidable que'l programa de formación de l'Academia, y en definitiva, el de normalización de la llingua asturiana, salga alantre.

La bona marcha de los cursos quedó reflexada tanto nos exámenes como nes encuestes realizaes. Son munchos yá los años d'esperiencia, d'aconceyamientos, de puestes en común, y d'enfotu en que los cursos

seyan cada añu más granibles, enfotu que caltenemos, podéis tar seguros, cola ilusión ya'l puxu del primer día. Pero de poco valdrén los pruyimientos y esmoliciones de l'Academia y d'esta direición si nun contáremos cola disposición y collaboración d'un profesoráu dueitu y profesional, dispuestu siempres a echar una gabita pa solucionar de la meyor de les maneres los problemes que puedan dir surdiendo; y d'un alumnáu dispuestu a trabayar n'andecha y a deprender lo más posible nel curtiu tiempu de duración de los Cursos.

Pero los XVI Cursos son yá agua pasao. Acabante finar les clases, y a la vista del desendolcamientu, resultaos y encuestes, entamamos a trabayar nel programa de formación de l'Academia pal añu 99. Nesti sen puedo dar anuncia yá de que, como nos otros años, convocaránse en xineru y en mayu la *Prueba de Conocencia de la Llingua Asturiana*. La superación d'esta prueba da accesu, como ye bien sabío, al Cursu Avanzáu de Llingua Asturiana.

Polo que fai a los Cursos de Branu, pal añu 99 convocarásel *VI Cursu Elemental de Llingua Asturiana*, nel que puen participar tolos ciudadanos, con independencia del so nivel d'estudios, titulación o profesión; el *III Cursu Avanzáu de Llingua Asturiana*, dirixíu a los que superaron el Cursu Elemental o la Prueba de Conocencia; y el *X Cursu d'Afondamientu Cultural y Llingüísticu*, empobináu namái al profesoráu titulao pola propia Academia (los vieyos Cursos de Llingua Asturiana pa Enseñantes) o pola Universidá per entemedies de los sos Títulos Propios d'Especialista ya Espertu en Filoloxía Asturiana. Nestos momentos tamos estudiando la posible ufierta, que se fairá pública nos próximos meses, dientro d'estos Cursos d'Afondamientu pal añu que vien, teniendo en cuenta les posibilidaes de l'Academia y la demanda de los posibles interesaos. Quiero recordar qu'estos cursos son cursos monográficos; d'afondamientu o especialización; variables, nel sentíu de que la ufierta camuda d'añu n'añu, col envís de que'l profesoráu pueda seguir enanchando y perfeicionando, casi permanentemente, la so conocencia de la llingua y de la realidá cultural asturiana. Poro, pretendemos qu'estos cursos d'afondamientu seyan no que cinca al altor y rigor científicu, equivalentes a los cursos de postgráu o de doctoráu de la Universidá. Prueba d'ello ye que los sos responsables o coordinadores, y mui mayoritariamente'l profesoráu, son doctores.

De magar se punxere en marcha'l Cursu Avanzáu de Llingua Asturiana, una petición enforma xeneralizada de los participantes yera la de poder d'alguna manera continuar col deprendimientu de la llingua y de la cultura d'Asturies. Nesti sen, pal branu del 99, l'Academia ufiertará un nuevu cursu que dará rempuesta a esa demanda, y al que podrán asistír les persones que tengan aprobáu'l Cursu Avanzáu. El nome d'esti nuevu Cursu ta entá ensin fixar, pero tamos ya trabayando nos sos conteníos y dende llueu, lo que ye seguro, ye que se va a ufiertar.

N'otru orde de coses, l'Academia, per entemedies del so programá de formación, ta siempres abierta a la collaboración con otres instituciones u organismos que quieran llevar alantre dalgún tipu de programa de formación o de normalización de la llingua asturiana. Xustamente, esti branu al empar que se facien los Cursos, en Cangas del Narcea, l'Academia apautábase col Conseyu de la Mucedá del Principáu d'Asturies, ente otres coses, pa la organización d'un Cursu d'Introducción a la Llingua Asturiana, de 25 hores, a celebrar en Xixón, nel próximu mes d'avientu, qu'aguardo coordine l'académicu Roberto González-Quevedo. La parte académica d'esti cursu (materies, conteníos, profesoráu, etc.) ye responsabilidá de

nueso. Ensin dubia esti cursu del Conseyu de la Mocedá será un bon encontu pa los que quieran facer la prueba de Conocencia de l'Academia de la Llingua Asturiana, de la mesma manera que los Cursos Elemental y Avanzáu de l'Academia son una perbona base pa los que vayan a facer dempués, na Universidá, los Títulos Propios d'Especialita (pa los llicenciaos en Filoloxía) o d'Espertu (pa los maestros y titulaos en E.X.B.) que, como sabéis capaciten respetivamente al profesoráu d'Educación Primaria y Secundaria.

Nesta mesma llinia, hai otros contaotos establecíos con otres instituciones asturianas pa llevar a cabu otres collaboraciones o pa dar puxu a los Cursos de l'Academia, de los qu'aguardo poder dar anuncia pública bien llueu. Munches gracies a toos.

(Uviéu, setiembre 1998).

Pallabres d'Amable Concha

Tamos güei equí pa festexar l'actu de clausura de los *Cursos de Branu* de l'Academia de la Llingua Asturiana de 1998.

Esta vegada l'actu de clausura, o polo menos estes pallabres que toi falándovos, nun van tratar de los Cursos, nin de la importancia que tienen, nin del éxitu que pa siempre-yos deseamos, sinón del añu tan especial en que mos atopamos y del momentu caberu que ta viviendo la nueva llingua, dende l'aspeutu xurídicu, les connotaciones polítiques y, too ello, al rodiu del procesu de reforma del Estatutu d'Autonomía p'Asturies, que nesti momentu ta llistu pa que lu aprueben nes Cortes del Estáu.

Nun ta lloñe na alcordanza l'entamu de la reforma. Ensin dubia acordaréisvos de les reuniones vacies, ensin conteníu, que los partíos políticos mayoritarios n'Asturies, que non d'Asturies, vinieren faciendo pa llava-y la cara al estropiciu que taben igüando.

Asina, y abondando, ficieren una xunta en Cangues d'Onís, naguando por un alcuertu que yera imposible pos nun diben movese un res del conteníu impuestu poles sos executives en Madrid.

Les fuerces polítiques asturianas, Izquierda Xunida y el Partíu Asturianista, nun queriendo tener parte nel compló, axuntaron al rodiu de les llexítimes reivindicaciones del pueblu asturianu un movimientu que dio en nomase'l *Pautu pol Autogobiernu y la Oficialidá* y que ye, dende llueu, el fenómenu sociolóxicu más importante de la segunda metá del sieglu XX n'Asturies.

Nin l'abandonu del P.As, nin el comportamientu antidemocráticu de los partíos mayoritarios, foron quien a frenar en nengún momentu'l rápidu xorrecimientu d'esta reivindicación y, día tres día, xuntábase al *Pautu* nueves organizaciones y persones, apurriéndu-y cazumbre fresco y la seguranza, non ya de tar nel camín bonu, sinón de qu'esti yera, y ye, el que quier la mayoría de los asturianos.

Podéis alcordavos de les manifestaciones mayoritarias, les declaraciones d'oficialidá y tamién del discutiniu calteníu nos medios asturianos, que foi, ensin dulda, el que más páxines y tiempu ocupó nesti 1998. Escontra'l nuesu falar fonderu y enllenu de razón oxetiva xurdién glayíos destemplaos de dalgún (qu'en gloria tea) y de los sos voceros políticos que, ensin argumentu, echaben mano de contínu al insultu y a la descalificación non sólo personal, sinón sobre too de la mesma cultura asturiana en xeneral.

Ciegos d'odiu y preñaos de la so intolerancia, el Partíu Popular y el Partíu Socialista, más lloñe que nunca d'Asturies, y en sabencies del clamor de la sociedá asturiana, mandaren apuraos a les Cortes del Estáu la so reforma creyendo qu'asina finaba'l problema.

Muncho trabayó'l *Pautu* fasta esi día pero muncho más vamos seguir trabayando. Si equí topemos a dos partíos políticos sordos y col únicu compromisu del so preselbe, en Madrid y nel momentu actual alcotrems delles fuerces polítiques que criticaren duramente la reforma.

Esto ye curioso y vergoñoso.

Asina, la señora diputada Uría Echevarría, en nome del grupu parllamentariu vascu, manifestó nel Congresu de los Diputaos lo que sigue:

En relación con las señas de identidad, me referiré, como han hecho otros portavoces, a la lengua. El reconocimiento que se hace de la lengua, en cuanto lengua usual, no es, desde nuestra óptica, suficiente. Creemos que debe tener el reconocimiento de la oficialidad, porque así lo exige no sólo la Declaración de Derechos Humanos, sino también el propio artículo 3.2 de la Constitución. Es una lengua que tiene incluso constituida Academia, que tiene sus propias normas gramaticales diferentes de las castellanas, de la que se imparte docencia de Filología, que se publican en ella tesis doctorales y en la que existen numerosísimas publicaciones y hasta un semanario. Ayer mismo, un diario de importante tirada en este país se hacía eco de una disputa entre altos cargos del partido hoy mayoritario en esta Cámara y, al transcribir las expresiones de la discusión, utilizaba el bable en varios de los supuestos. Si el bable o el asturiano se usa, merece el reconocimiento de la oficialidad. Creemos, además, que privarle de este reconocimiento de lengua oficial imposibilita o hace complicada la normalización lingüística.

Tamién el grupu catalán de Convergencia i Unió representáu pol señor López de Lerma i López, manifestó:

Pero sí queremos significar algo, que es, por ejemplo, la pobreza imaginativa que acompaña la reforma del vigente artículo 4 -ahora artículo 5- cuando habla de la llingua asturiana o el bable, consecuente denominación oficial bilingüe, que es una realidad palpable, cierta, que no se puede desconocer, todo lo contrario, deberíamos aplaudir y proteger esa riqueza cultural, esa riqueza lingüística, esa realidad diferenciada que a todos nos debe enorgullecer.

Dicíamos curioso porque nun mos estrañó qu’Izquierda Xunida acoyera nel Congresu la representación y la voz del *Pautu*. Asina, Mariano Santiso fizo una defensa de les nuses reivindicaciones na que manifestó testualmente:

“Nun queda garantizáu’l drechu de los asturianos y asturianos al llibre usu del so idioma dientro’l propiu país, la tierra asturiana. Vase, a sabiendes, a la escontra de la Constitución española que dexa afitao que, a más del castellán, les demás llingües del Estáu habrán ser tamién oficiales. Humíllase y discrimínase a los asturianos que nun gozarán de los mesmos drechos que los otros ciudadanos españoles. Llévase a los asturianos, a la escontra de la más elemental llibertá, a la imposición d’un únicu idioma que nun ye patrimonial del país”.

Dicíamos curioso porque PNV y CIU siempre votaron a favor de la reforma de los otros Estatutos. Ye vergoñoso porque ésti va ser el primer Estatutu reformáu ensin unanimidá y, sin embargo, y pese a la gravedá del asuntu, nin el Partíu Popular nin el Socialista tán dispuestos a la reconocencia del so error y a desandar un camín que corrieren escontra’l reló y escontra los drechos más irrenunciabiles de la nación asturiana.

Los Estatutos d’Autonomía del artículu 143, como l’asturianu, tienen previstu un mecanismu de reforma nel propiu artículu 148.2 de la Constitución. Esi mecanismu obliga a entamar el procesu desque pasaren cinco años de l’aprobación del mesmu. Hai que dicir amás qu’un Estatutu de Autonomía, como llei orgánica que ye, nun pue tar modificándose cada cuatro díes. Ye irresponsable facer agora la reforma y que na mesma nun se faiga una previsión xurídica pa un futuru a llargu plazu. Por esto mesmo nun ye de recibu almitir que l’Estatutu tendrá nel futuru reformes nueves y que de momentu ésta ye un pasu perimportante.

Nel Estatutu reformáu teníen que reconocese los drechos fundamentales específicos de la Comunidá Autónoma, tien que nomala, dicir xurídicamente lo que ye y llendar el marcu onde van movese les aspiraciones de la sociedá. Nel Estatutu d’Autonomía p’Asturies debería reconocese la oficialidá de la Llingua Asturiana. Esto ye obligao.

La Constitución y los trataos internacionales vixentes nel Estáu español reconocen los Drechos Fundamentales. ¿Acasu la Llingua propia nun ye un drechu? Equí afáyase’l noyu gordianu del problema. Pa la ciencia xurídica y el drechu -porque la cuestión filolóxica nun tien relevancia-, l’asturianu ye una llingua porque asina ta reconocida en dellos testos legales. Agora la llingua propia tamién ye un títulu competencial. Los enemigos d’Asturies y los que faen una interpretación roína de la ciencia xurídica sofiten la so postura nesta ximuestra: la llingua propia como tal sólo ye un títulu competencial y si l’Estatutu nun-y apurre reconocencia nun habrá tal drechu.

Escaecen que la llingua propia, si bien nun ye un drechu *per se*, sí xenera pa los falantes dos drechos

fundamentales mediatos: el drechu al usu y el drechu a la conocencia, drechos que nun puen torgase faciendo un bufonazu xurídicu que de xuru nun va alcontrar acomodu posible nin nel Tribunal Constitucional nin nel Tribunal Européu de Drechos Humanos.

La Constitución nun podía afitar *numerus clausus* pa les llingües que diben ser oficiales nel Estáu español, non porque fora títulu competencial esclusivu de les comunidaes autónomes, sinón porque na Constitución establezse'l drechu en xeneral, el drechu al usu y a la conocencia de les llingües propies como drechu fundamental que, polo tanto y como consecuencia, tienen que declarase oficiales nos Estatutos d'Autonomía. Asina, el títulu competencial ye l'instrumentu otorgáu pola llei fundamental p'algamar el fin que yá ta previstu na mesma: la oficialidá de la llingua propia.

Colo dicho pue bien mantense que l'estáu constitucional nun llegó a Asturias entovía. Los asturianos mientres nun se reconoz la oficialidá de la llingua asturiana nun podemos sentir que vivimos nun estáu de drechu. Yá foi vergoñoso que'l nuesu Estatutu nun fore refrendáu pola nación asturiana como sí ficiere vascos, gallegos, andaluces y catalanes. Quiciabes la clas política dominante n'Asturies nun quixo qu'algamáramos la mayoría d'edá constitucional. Esto tien sentíu si acolumbramos el conceutu mazcayu que tienen de nós, de la nuesa tierra, y el beneficiu pergrande qu'afuñen tolos díes, mientres s'esmorecen por una crisis, too falso, que ta faciéndolos ricos.

Asturies nun saldrá de la crisis mientres nun seya a reconocese a sí mesma, la so identidá, mientres nun recupere la dignidá perdida y, por supuesto, la oficialidá de la llingua asturiana ye la piedra maestra pa construyir el futuru que mos tán negando.

Nesi momentu hestóricu, los qu'agora afueguen la esperanza nun tendrán sitiú nesta tierra y, por supuesto, perderán el so negociu. Sólo asina pue desplicase que'l gobiernu respetara nel so día al pueblu aranes les sos instituciones del Conceyu y a la so llingua aranesa y qu'equí don Fernando Fernández Novales, zainu don Opas, punxere recursos escontra'l pueblu de Bimenes, Casu, Castrillón, Morcín, Teberga, Llangréu, Llaviana y Llanera, amenazando al restu de conceyos asturianos cola fuerza del gobiernu si entamaben un procesu necesariu de reconocencia de la so llingua.

Sólo asina pue desplicase que la Federación Socialista Asturiana asuma tranquilamente la propuesta de Pascual Maragall pa declarar la llingua catalana oficial en tol Estáu, mientres n'Asturies y por sistema tráyense los drechos fundamentales de los falantes de la llingua asturiana.

Los drechos fundamentales nun son drechu natural. Son drechu puestu. La burguesía francesa del sieglu XVIII nun quería falar universalmente de drechos del home, realmente la so llucha yera pola so clas y la declaración un vistíu preciosu p'asomase al sieglu XIX.

Equí, tol mundu, tamién los que tán escontra la oficialidá, sabe que la non reconocencia de la mesma

ye una inxusticia grave. Nengún de los que tán a la escontra lo fai con llealtá. Persaben que cuando un ciudadanu d'Asturies comparez ante l'Alministración tien drechu a facelo na llingua que fala, porque ye evidente. Saben que cuando dicen que la oficialidá tien que pidila la mayoría de los asturianos tán tracamudiando cantidá por cualidá, y que los drechos civiles nun pue triyalos nenguna mayoría por grande que seya.

Pero tamién saben que negando sistemáticamente los drechos de la nación asturiana, niéguen-y el so sen y defenden intereses inconfesables d'enclín particular.

Ye por eso polo que güei nun podemos piesllar ensin más los *Cursos de Branu* 1998. Nun podemos tornar pa la nuesa casa, pal nuesu trabayu escaeciendo que va perpetrarse una reforma del Estatutu d'Autonomía p'Asturies que quier convertimos nos kurdos de la Unión Europea y na cabera sociedá feudal d'occidente.

Non, los cursos nun finaron, porque como enantes nun se reconozca lo que ye irrenunciable nun podemos tornar pa casa, nin tampoco a una vida normal que por sistema mos vienen negando.

El *Pautu pol Autogobiernu y la Oficialidá* tizará'l llar como lu vien tizando, y alitará la esperanza de qu'inda güei, o mañana, o al otru día, seya posible que se componga'l problema.

Fadremos alitar la esperanza porque dende'l *Pautu* paeznos imposible que puea perpetrarse la reforma y el dañu irreparable que vien con ella.

Si se perpetra l'ultraxe, la sociedá asturiana quedaría fonderamente dixebrada. L'Asturies d'unos pocos y la de los otros munchos condergaos al exiliu nel so país, nun podrán dir de la mano na nueva Europa nin nel nuevu sieglu. La mancadura llaceriosa nun restañará y la semeya del conflictu seguirá xoreciendo con brenga fuerte, día tres día, per tol territoriu d'Asturies. Los que la queremos nun tamos naguando por ello. Pero son los qu'enfotaos nel desaniciu de la llingua y la cultura asturiana, ataquen los drechos irrenunciabiles d'esti pueblu los que puen responsablemente evitar el conflictu.

La hestoria sabrá nel so día vulgar esta dómina terrible, y sedrá a la lluz inexorable de tiempu cuando apaecerán la razón y la xusticia col so meyor brillu.

Quiciabes cuando falamos de kurdos y de feudalismu, algún puea pensar que tamos esaxerando, que tampoco ye pa tanto. Sin embargo, n'Asturies ye l'únicu sitiu onde güei se discrimina pol simple motivu de la llingua. El principiu non discriminatoriu contiénse nel Pautu Intenacional de Drechos Civiles y Políticos acordáu en senu de les Naciones Xuníes; tamién la Convención Europea pa la Proteición de Drechos Humanos y Llibertaes Fundamentales sanciona esti importante principiu. De manera específica la Carta Europea de Llingües Rexonales y Minorizaes que yá ta en vigor, afita la supresión

de toa discriminación nel emplegu d'estes llingües. Entós, afayando tanta evidencia, ¿cómo ye posible qu'entovía se discrimine a los falantes d'asturianu? La mesma Constitución afita nel artículu 14 el principiu de nun discriminar y nel so preámbulu establez que la mesma tien de desplicase a la lluz de los trataos internacionales. Ta perclaro qu'ésta ye quiciabes la mayor de les incongruencies xurídiques que nesti momentu ta asocediendo nel mundiu que se diz civilizáu y respetuosu de los drechos del home.

Pero como ya dicía cuando falaba de la Revolución Francesa, nun nos lo van apurrir si nun somos a pidilo. Nesti estáu de conflictos y perenllenu d'intereses creaos, una cosa sedrá l'aspeutu normativu del problema, *lo que deba ser*, y otra l'enfoque puestu, *lo que ye*. Pa la nuesa desgracia siempre alcontraremos quien mos diga, como nel casu de los portavoces del PNV y CIU, que lo que ta pasando equí ye una inxusticia grave y sin embargo nun seyamos a tornar l'agraviu comparativu.

Si dientro del Estáu español un ciudadanu de Llodio o de Girona, o de Monforte de Lemos, tien reconocío que nun va ser discrimináu, y sin embargo equí y de manera arbitraria, cualquier asturianu atópase cola discriminación namás que tien que comparecer ante cualquier Alministración Pública, lo mesmo, por muncho que nos paeza inconcebible, ye una realidá, y aunque delante dos supuestos dafechu idénticos s'apurran soluciones xurídiques distintes, -tando absolutamente vedao nel artículu 9 de la Constitución-, la situación nun va a camudar ensin llucha, pos aunque axuntamos la razón al nuesu llau, cuestión diferente ye que tienen que dámosla, y a eso nun tán dispuestos poles razones de les que yá falaba enantes.

Por eso nun quiero finar ensin manifestar y llamar a les organizaciones que tán nel *Pautu* pa que, de perpetrarse la reforma, asuman un papel bien distintu. Nun podemos facer d'esta reivindicación un compartimentu estancu, nun podemos almitir que nesti fundamental asuntu tamos a la escontra pero que n'otros pue falase colos que son responsables d'esti crime. Na hestoria d'Asturies habrá un enantes y un depués si la reforma llega a polleru, y ye responsabilidad de los que tamos güei na llucha nun escaecer que, lloñe de ser un asuntu que puea pautase, lo principal ye que tán torgándose los más elementales drechos de la nación asturiana. Quien tantu mal mos trai nun pue dir de la mano con nós en nengún otru asuntu.

Les organizaciones y les persones individuales del *Pautu*, tenemos que facer un últimu llamamientu y alvertir al Partíu Popular y al Partíu Socialista, que si nun dan marcha atrás, nun van poder cuntar con nós pa construyir el futuru del país. Que de manera sistemática vamos nega-yos llexitimidá y que, den-de llueu, nun tenemos intención de sentanos con ellos a falar de nada en nenguna mesa.

Por eso tamién vos pido a los que tais equí, a los que tais piesllando estos *Cursos de Branu* de 1998, que faigáis sistemáticamente la denuncia, que nun vos falte aliendu pal boca-oreya, qu'en cualquier momentu defendáis delante de quien seya y como seya la xusticia de la nuesa reivindicación y que, enllemos de fe nun futuru que nun van neganos, faigáis d'esta causa, la causa de la nación y la llingua asturia-

na, como patrimoniu cimeru que tenemos, la vuesa causa personal, pa que la fuerza y l'allegría de la nueva xente torne nel enemigu en llercia y desesperanza y asina, cuando atopen la conocencia de que nin el tiempu nin el desmayu van a ser pa con nós, dexen la so vergoñosa postura y por fin, llibre d'argayos el camín del pueblu asturianu, se presente ante les xeneraciones vinientes como un camín prestosu d'andar, fechu cola solidaridá, la defensa de la llibertá y les esencies más pures de la nación asturiana.

Oficialidá pa la llingua asturiana. Puxa Asturias.

Pallabres del presidente de l'Academia

Entamo les mios pallabres con una bona anuncia que, de xuru, alegrará a tolos qu'equí mos axuntamos: ayerí 17 de setiembre, l'Asamblea de la República Portuguesa asoleyaba'l so acuerdu de facer co-oficial al mirandés na Tierra de Miranda. Como güei mesmo pela mañana fixi saber a la prensa portuguesa y al presidente de l'Asamblea, ello supón un datu pervalorabile pa los asturianos que mos esguedeyamos pol futuru del nuesu idioma dao qu'un dialeutu del vieyu dominiu llingüísticu astur llogra perdafechu la reconocencia y la oficialidá.

Por eso, pela cueta, qué murnio sentir falar a Amable Concha. Nun fixo falta facer un esfuerzu de memoria. Una a una foron pasando escenes y vivencies d'un añu enteru de tensión onde la llucha pol afitamientu digne de la llingua asturiana nel Estatutu d'Autonomía foi un gran aliendu de munchos. Acordanos d'ello agora nun ta mal porque, dientro poco, veremos qu'unas fuerces polítiques qu'hai tiempu arrenunciaron a representar a la totalidá de los asturianos, algamarán un estatutu en Madrid col que nun mos identificaremos enxamás. Nun digamos pallabres rellumantes nin xurguemos a la gueta d'espresiones sonores pal momentu. Afondemos namás na idea de que les fuerces mayoritaries españoles niéguese a almitir como drechos asturianos lo qu'a otros pueblos-yos reconocen. Ofenden a un pueblu y, de fechu, fáenlo porque piensen qu'a la llarga siempre gana'l que tien más cartes marcaes; a la llarga, de toes maneres, habrá más pallabres y habrá nuevos fechos: ofenden güei la dignidá pero que naide camiente qu'ello va caltenese llargamente impune. Pa vergoña d'esos fuerces Portugal diz per ónde va'l camín de reconocencia del idioma. ¡Qué mal ta Asturias cuando coses tan elementales como éstes nun son a entendeles los sos dirixentes! L'asturianu ye oficial en Portugal pero non n'Asturies: el PP y el PSOE son la paradoxa de la hestoria.

Un vieyu cursu y un nuevu cursu

Esto dicho asina, al finar unos cursos de branu y entamar un nuevu añu escolar, oblíganos a una reflexión porque abúltanos que lo que digamos nos meses que siguirán darréu poco va dixebrase de lo que diximos nos que vinieren enantes. Les circunstancies de los que votarán en Madrid l'Estatutu son asemeyaes nesti aspeutu a les d'hai unos meses y les de les poques persones que, antiasturianamente, testonamente, nun s'avinieron a ser razonables y tolerantes n'Asturies, paez que siguen siendo les mesmes.

¿Nun camudaron les circunstancies? Seyamos claros, lo que nun camudó foi l'acuerdu d'enantes del branu ente los partíos. Lo que sí ye una realidá perdistinga son les pieces del xuegu partidista n'Asturies. ¿Significa esto una bondá que va ameyorar el procesu pal futuru del idioma y el frayamientu de la política provincianista? Nin yo aldovino'l mañana, nin vo dar encontu a fechos políticos perconocíos de toos, nin naide podrá ver nes mios pallabres un naguar polo que nun protagonizaremos; pero falo como quien entiende que'l porvenir de la llingua nun ye ayenu a los movimientos políticos, sociales y culturales que se xeneren. Y los que con procuru analizamos, una y otra vuelta, qué pasa ente nós, camentamos que la nuesa ye una sociedá que políticamente pieslla sorpreses y que, culturalmente, almite les lluches nuses de güei como prenda d'un futuru menos ermu y más prestosu.

Que naide entienda, entós, que'l problema llingüísticu nun existe. Lo único qu'equí nun se da ye la racionalidá política nin el respetu a los ciudadanos en dellos drechos fonderos. Y nós, como lo sabemos toos, ente toos encargámonos de qu'esa alcordanza sía real, tolos díes y en toles circunstancies que tengamos nes manes.

Un problema de cultura

Ye perposible que nel fondu d'esti problema asturianu alite una llaguna cultural. Quiciabes los que dirixen la sociedá, autodidactes dellos, curtiamente flexivos y reflexivos los más, nun pescanciaren que nel so facer tienen, como parámetros de so y como zunes propies, valores xeneraos nunes époques pasaes que güei, de ser a pensalo, tarreceríen. Asina, problemes d'honradez intelectual a un llau, abondo d'esa xente pue tener un problema d'educación al que nós, toos ciudadanos y ciudadanos esmolecíos, munchos enseñantes, nun debemos furtar l'análisis. Porque la nuesa nun ye, a seques, una llucha llingüística; ye una llucha pola razón, ye una llucha pola información, ye una llucha pol país. Nuna pallabra, el nuesu facer ye un respir pola cultura qu'entama acoyendo lo razonable, que s'alimenta informándose y que, al empar, da puxu a la propia tierra, a les sos potencialidaes y a la dignidá de la nación asturiana.

Porque la cultura asítiase, de mano, na gran ayalga que ye'l levantamientu de les lleis de la lóxica percima de la irracionalidá. La cultura, el bon razonamientu, fai que refuguemos que lo blanco seya prieto o que si dixi *xente* s'entienda *culiebra*. La falta de lóxica o l'ausencia de cultura empobina, entós, a que, col mayor de los sarcasmos mos espeten, un día sí, otru tamién, qu'un estatutu como l'asturianu, llogra les mesmes competencies que les que tienen güei vascos, catalanes o gallegos que repartieron los meyores dineros y falen yá de nueves rellaciones llegalles. Pa cualquier de los nuestos intelixentes paisanos falar asina ye nun tar no que se celebra; pa nosotros, amás, ye tar nel mesmu nivel discursivu del qu'afita que lo blanco ye prieto o que'l Sena ye'l ríu que pasa per Llangréu. Y nesa mesma llinia de razonamientu allúgase quien, reconociendo otres nacionalidaes, atrévese a pontificar que "Asturias no es nación". -¿Y por qué nun ye nación?, entrugamos. -*Porque sofita colos votos a partíos españoles*, respuende. Perclaru siloxismu'l que se mos descubre. Tan bonu y afayadizu como si se mos dixera que los

trabayadores tán d'acuerdu con que-yos piesllen la empresa porque nun fexeron manifestaciones el día que la trancaren.

Información y cultura

Pero la cultura, amás de razón, ye información crítica, a la que se llega pela llectura, pela discusión, pel estudiu. Asina hai persones cultes, menos cultes y hasta perfondamente incultes. Cuando esa información ye ruina, probe o incompleta obsérvase qu'a los nuevos aspirantes a patricios, cola mayor de les segurances, nun-yos tembla'l cuayu comparándose a Xovellanos anque s'allinien, por exemplu, a la escontra del futuru del idioma tan queríu de tou pensamientu xovellanista. Ser cultos, tar informaos, fadrános prudentes enantes de dicir la cabera pallabra o pontificar dende'l sentimientu forasteru mal enseñáu... *Asturies nun ye nación...*, dicíen l'otru día que dicíen. ¿Por qué? ¿Porque yes tu quien lo diz, porque asina te paez, porque camientes que naide lo dixo? ¿Por qué nun se pue falar de nación asturiana como facía'l cangués Luis Alfonso de Carvallo¹ cuando refiriéndose a Asturies afita: *“basta para gloria de esta Nación aver sido la vltima que se rindiò à la potencia Romana de todas las que en aquellos siglos se sabia avia en el mundo...”* (p. 40)? ¿O ye que tampoco nun pue lleese la prosa del tan poco sospechosu Salvador de Madariaga, peraponderáu cuando fala del europeísmu de los asturianos pero escaecíu y non citáu cuando nel mesmu capítulu se refier a esta nación?: *“Montaña, valles y mar junto con la atmósfera suave y delicada de que gozan las comarcas complejas en los climas modernos, son los elementos formativos del carácter asturiano, y así hallamos entre la gente asturiana esa noble actitud, esa elevación de miras que, por los ojos, hechos a la montaña, va calando lentamente hasta el alma de los montañeses; esa sagacidad, esa penetración, esa intuición psicológica que la fantasía quisiera atribuir al ejemplo omnipotente e insinuante de sus tortuosos valles; y ese espíritu generoso, universal y abierto como el mar -cualidades todas que explican que la nación asturiana se distinga de las demás de la Península por su genio político...”*².

La cultura de lo propio

Esa cultura resultáu de la tresmisión d'informaciones, fairános, de xuru, más ecuánimes. Fadrá que valoremos les coses de los otros na so xusteza y cola necesaria correición del rellativismu. ¡Cuantayá que sólo los fatos son racistes! Pero tamién ye cierto que namái'l babayu, el más fundamente incultu de los mortales, apondera y da puxu a lo ayeno ensin estimanza de lo propio. Un día d'Asturies festexáu con una novillada, unes fiestes obsesionaes por toros, danza de caballos, manolos escobares, pantojes, mises flamenques na catedral d'Asturies, etc. ilustren perpoco, namás amuesen les carencies culturales de los qu'impunemente imponen una cultura ayena y arrenieguen del país.

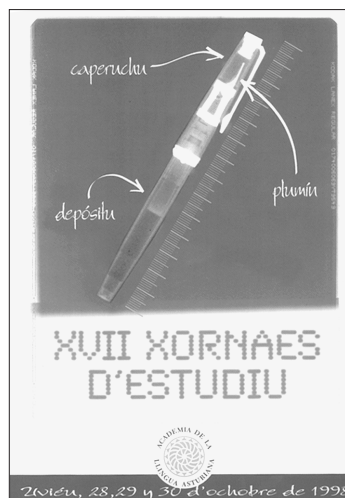
¹ *Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias*. Madrid 1965, Ed. facsimilar Xixón, Ayalga ed., 1977, pp. 40 y 45.

² *De Galdós a Lorca*, apud Luciano Castañón: *Asturias vista por los no asturianos*. Xixón, Ayalga ed., 1977, p. 168.

Ye por too ello polo que debemos facer una fonda reflexón cultural ente nós. La nuesa tierra ta n'otres coordenaes y lloñe va'l nuesu sentir, allá ande mos lleva la mar que baña otros riberes. Nun ignoramos l'*aldea global* pero persabemos qu' ésta nun ye l'entremez caprichosu nin el baturiciu atorolláu de coses sueltas: ye *aldea* pa danos cuenta de la pequeñez humana y ye *global* porque nella tamos toos. Pero tien les propies lleis: hai normes del común que naide trespasa y onde naide ye más que naide; pero tamién ye verdá qu'hai cases distintes con puertes que naide balta porque toos, pol propiu bien, respeten lo ayeno. La nuesa pertenencia a esa globalidá nun pue facese nin esborrando lo propio nin forzando lo vecino. Na aldea global naide nun pue desaniciar el drechu a la diferencia anque sí acueyen toos lo que sía'l bon resultáu d'un intercambi u d'esperiencias.

Y nós los asturianos, dende les primeres lletres na escuela, dende les sociedaes culturales y recreatives, dende les conceyalíes de cultura, dende los llugares de decisión, tenemos de facer la reconocencia de la nuesa hestoria cultural y la posibilidá de, inspirándonos nello, algamar nueves formes. Ési ye'l camín enriquecedor pel que namás los más cultos empobinen. El xueves 13 d'agostu, un prestixosu periódicu francés, *Le Monde*, inxertaba na primera páxina una información sol éxitu nel festival intercélticu de Lorient, de la *Nueche Celta*, composición del músicu asturianu Ramón Prada. Los que llueu, el día 7 de setiembre, pudimos sentila y ver la perbona acoyida que nel Teatru Campoamor d'Uviéu tevo la interpretación de la Orquesta Sinfónica del Principáu d'Asturies, pescanciamos qué yera lo valoratible pa *Le Monde*. Ye claro que, nel mundu global del que parllamos y onde mos inxerimos, la orixinalidá asturiana sedrá perdifícil alcontrala na interpretación de Bach, Mozart o Beethoven pero, a lo meyor, si somos intelixentes y ardizosos, ye posible que Francia almiere productos culturales que desconoz o que'l Scala de Milán s'esbarrumbe si Pavarotti canta una versión iguada de *La Soberana*. Nun s'estrañar de la propuesta: hai unos años, un pequeñu mandarín afitaba que falar de bable nes escuelas yera

tan fato como dicir que la gaita debía allugase nes orquestes. Güei, acabante sentir a Alberto Varillas na Orquesta Sinfónica, persabemos que namái pue facese comentariu asemeyáu cuando les vivencies musicales propies nun van más lloñe del son d'una chirimía desafinada.



Xornaes d'Estudiu

N'Uviéu, na Facultá de Filoloxía, l'Academia celebró los díes 28, 29 y 30 d'ochobre les XVII Xornaes d'Estudiu. Presentaron comunicaciones Javier Fernández Conde, Xosé Nel Comba Paz, Eduardo Dopico Rodríguez & Eva García Vázquez, Xulio Viejo Fernández, Ramón d'Andrés Díaz, Isabel T. Truán Vereterra, Lucía Díaz Sancho, Xosé Lluis Campal Fernández, Esperanza Mariño Davila, M^a del Mar Martín Martín, Xurde Blanco Puente, Ana Isabel Llanceza Vioque, Ana María Cano González, Fernando Álvarez-Balbuena García, David Guardado Diez, David García López, Ricardo Boyano Andrés, Vi-

cente Rodríguez Hevia y Xosé Lluis García Arias. Les conferencies tuvieron al cargu de los Dres. Roberto González-Quevedo (ALLA), Jens Lüdtke (Universidá de Heildelberg) y Carmen Pensado (Universidá de Salamanca).

Una esposición

Ente'l 25 de xunetu y el 1 de payares vien celebrándose en Grau, na Casa de la Cultura, una esposición temporal sobre la escanda y tolos sos llabores y preseos. Ye un entamu del Muséu Etnográficu de Grau patrocináu pol Conceyu y pol Principáu d'Asturies. El cartafueyu de la esposición ye bilingüe.

Mente-me: diz-me a verdade

Esta novela d'Adolfo Camilo Díaz acaba d'asoleyase en portugués en traducción d'Egito Gonçalves y na editorial de Porto "Campo das Letras". Ye ésta la primer vez qu'un escritor contemporaneu asturianu ve la so obra traducida a otra llingua non minoritaria que nun sea la castellana.

Fiesta en Bimenes

Los pasaos díes 3 y 4 de xunetu de 1998 celebróse nel Conceyu de Bimenes la Fiesta de la Oficialidá, al cumplise un añu de la declaración d'oficialidá de la llingua asturiana nesti conceyu asturianu. El pregón d'estes fiestes iguólu Roberto González-Quevedo y lleóse na Casa de Cultura del Conceyu, el día 3 a les 9 de la nueche. Estes son les pallabres del actu celebráu pa festexar la primera declaración municipal d'oficialidá n'Asturies:

Préstame pol vivir tar equí en Bimenes, el conceyu onde se fizo la primera proclamación de la oficialidá del asturianu. Y préstame especialmente tar equí diciendo unes pallabres agora, cuando hai un añu que se fizo esa proclamación y, pola mor d'ello, l'alcalde invitóme a iguar un pequeñu discursu.

Será, efeutivamente, un discursu pequeñu, mui pequeñu pa la importancia hestórica que tuvo la decisión del alcalde y de los conceyales de Bimenes en xunetu de 1998. Aquel día tará en tolos futuros llibros de la hestoria d'Asturies, porque significó qu'una institución democrática del pueblu decidió dar un pasu a favor de la dignidá, la cultura y la llingua de la patria astur.

Como ésta ye la fiesta de la oficialidá d'una llingua, será ésti un discursu que fala de pallabres. Concretamente voi seguir el filu llingüísticu de delles pallabres asturianes, buscando'l so aniciu filolóxicu según la conocencia qu'anguaño se tien de dellos raigaños de les llingües indoeuropees.

Tenemos, asina, la raíz indoeuropea **bhudh-*, que tien el significáu de "sitiu onde se posen les coses", "base na que tán les coses".

D'esta raíz vienen pallabres como la inglesa *bottom*, l'alemana *bodem*, la noruega *bunn* o la griega *πυθμην* y también, no que tien que ver col llatín, dellos términos llatinos como *fundus* (tierra onde se cultiva, finca, solar) o *fundamentum*: que ye aquello no val pa que les coses se pongan enriba, que ye lo que sostién les coses.

Nos usos astrauto-figurativos el *fundamentu* entiéndese como fonte o causa de la realidá, como aniciu d'esa mesma realidá, y tamién como principiu racional o base ideal del razonamientu.

Yo pienso que la llingua ye cimientu d'Asturies, el suelu cultiváu pol home del que surde lo qu'Asturies ye.

Otra raíz indoeuropea perinteresante ye **stā-*, que significa “tar derechu”, “tar de pies”. Esta raíz indoeuropea anició pallabres como la inglesa *stand* o la noruega *stå*. En llatín tenemos el verbu *sto*, que quier dicir “tar de pies”, “sostenese” y, gracies al prefixu *sub-*, alcuéntrase *substo*: “tar embaxo sosteniendo”, “caltener bien”. D'equí vien la pallabra *substantia* que tien significaos como “sustancia”, “realidá”; “cimientu” o “soporte”; “comida que forra”, “forrax”; “fortuna”, “riqueza”, “bienes colos qu'ún vive”.

La pallabra *substantia* tien tamién esti significáu n'asturianu: *sustancia* ye lo que constitúi una cosa, ye tamién lo que da seguranza a una cosa. Dicimos qu'un ye ún “sinsustancia” pa referinos al que ye una persona que nun tien criteriu, al que nun ye una persona firme, al que ta nel aire, al que nun tien pesu y pue movese como nada, al que nun tien un sofitu propiu.

Hai munchu sinsustancia ente los que torguen los drechos llingüísticos de los asturfalantes, a los que quieren quita-y a Asturies el so sofitu, el so pesu, la so sustancia. Porque la llingua propia ye *substantia* del país astur.

Un tercer raigañu indoeuropéu qu'equí voi mentar ye **es-*, que significa “ser”.

D'esta raíz vien el *sein* alemán y el llatín *sum*, *esse*, que significa “ser”, “tar”, “ser realmente”. Y d'equí vien *essentia*: “esencia”, “naturaleza d'una cosa”, “ser d'una cosa”.

Esencia, la correspondencia pallabra asturiana, ye lo que ye una cosa, aquello que constitúi la cosa, de forma que si una cosa dexara de tener esa esencia, dexaría entós de ser esa cosa. La esencia refierse a lo que carauteriza al ser, en términos más cencielllos, la *esencia* ye lo que define una cosa.

Creo que l'asturianu ye lo que fai qu'Asturies seya Asturies, creo que ye esencia y definición d'Asturies.

Pero vamos facer una pequeña reflexón. Lo que se tien escritu respeito a la esencia, a la sustancia y al fundamentu d'una cosa dende hai muchos siglos escribióse gracies a les decisives reflexones d'Aristóteles respeito al ser de les coses y a la sustancia de les coses.

Aristóteles usaba el términu *οὐσία*, que ye una sustantivización del participiu *οὐσσα*, del verbo *εἶμι*,

que significa “ser” y que vien de la yá mentada raíz indoeuropea **es-*, y que ye, entós, hermanu del infinitivu llatín *esse*. En realidá, entós, la pallabra llatina hermana de *ουσια* ye la pallabra llatina *essentia*, “esencia”, pero dempués d’unes épocas de vacilación la filosofía europea prefier traducir esti términu griegu por *sustancia*, más que por *esencia*.

¿Qué significaba en griegu *ουσια*? Significaba en Herodoto, Platón y Eurípides “bienes”, “fortuna”, “riqueza”. En Platón y Aristóteles apaer tamién col significáu de “vida”, “existencia” y nun usu más astrautu nestos dos autores hai que traducir *ουσια* por “esencia”, “sustancia”, “ser”.

Aristóteles fizo una esceicional teoría de la sustancia nes sos obres *Metafísica* y *Categorías* y estrema sustancia primera, que ye’l suxetu individual y sustancia segunda, que ye lo xeneral pero qu’afeuta a la sustancia del individuu. Escontra la sustancia o *ουσια* ta l’accidente, que ye lo que ye casual, episódicu, non esencial nin fundamental nin sustancial, nuna pallabra, lo que ye accidental.

Los delegaos del poder, lo xueces, los poderosos y otros entes que nos arro dien son accidentales, pero en cuantes a Asturies la so llingua ye *ουσια* o sustancia.

Y como falamos d’Aristóteles y de la llingua griega permitime otra última pallabra helénica. Aristóteles usó’ términu *υλη* pa referise a la base, el fundamentu material de la naturaleza. La palabra griega *υλη* tien un aniciu desconocíu, anque dalgunos tiénenla rellacionao, seguramente ensin razón, con la pallabra llatina *silva*. Dalgún autor tien dicho, ensin muncha seguranza, que pue rellacionase col alemán *holz*.

En tou casu *υλη* significa “arboláu”, “madera en pie”, “viesca”; “árbol”; “madera cortao o pa quemar”; “materiales”; significa tamién “lo que queda más sustancial o con más aquello d’un cuerpu”. La pallabra asturiana qu’equivale semánticamente a *υλη* ye *madera*. Esta pallabra asturiana vien de *māteria*: “madera del monte”, “alimantu”, “alimantu”, “materia”, “materiales”. Y tien el mesmu raigán que *mater*, “madre” o “matriz”.

Queríos amigos, yo soi un antropólogu y al estudiar lo que ye antropolóxicamente la llingua, sabemos qu’ún de los aspeutos que puen destacase ye que la llingua tien un aquel, una fuerza extraordinaria. ¿Por qué? Porque xune lo individual, la esperiencia personal, colo coleutivu, col sentimientu d’identidá colos otros.

De lo dicho enantes deduzo que la llingua asturiana ye *ουσια* d’Asturies y *υλη* d’Asturies. L’asturianu ye sustancia, esencia y fundamentu d’Asturies. Na so llingua propia Asturies tien base, cimientu y soporte; güertu y llinar; matriz y madre; naturaleza y ser.

Y como ye tiempu de festexar, el camín de les llingües diznos que la nuesa llingua ye fortuna, riqueza y bien d’Asturies.

Hai un añu tometis la decisión de conservar la foturna, el bien y la riqueza d’Asturies. Ficistis lo meyor, la madre Asturies nun escaecerá lo que por ella trabayestis. L’Asturies del mañana y progresista so-

lidarízase con vosotros, porque'l poder políticu y xudicial que n'otres comunidaes afalaga la llingua propia, equí persíguela. Pero tenéis que tener bien claro que nel futuru vosotros seréis los bien recordaos, pa vosotros habrá alcordanza y celebración. Nun vos escaeceremos, y tampoco escaeceremos a los traidores que col so poder y la so maldá quieren desanicar la identidá, la cultura y la llingua d'Asturies. Munches gracies.

ROBERTO GONZÁLEZ-QUEVEDO

III Alcuentros nel Cordal

Los díes 17 y 18 d'ochobre fixéronse en La Pola (Llana) los “III Alcuentros nel Cordal” que faloron de “La normalización llingüística n'Asturies y Llión”. Organizaos en ponencies y meses redondes, los alcuentros cuntaron cola presencia de, entre otros, Inaciu Iglesias, Xosepe Vega, Chema Vega y Xuan Cándano. La organización foi una xera conxunta de la X.P.D.LL.A y Facendera pola Llingua.

Filoloxía Asturiana y Conseyu d'Universidaes

El día primeru d'ochobre, nel actu d'apertura del cursu universitariu 1998-1999, el Sr. Rector de la Universidá d'Uviéu dio anuncia pública de qu'una socomisión del Conseyu d'Universidaes refugare en primer instancia la creación de la Llicenciatura de Filoloxía Asturiana. Les razones nes que la dicha socomisión s'encontró foron que, al so paecer, “el asturiano no es una lengua”. El Conseyu d'Universidaes aprobare hai dos años, en conceyu plenu, la creación de l'asignatura de “Asturiano” como tercer llingua de llibre eleición na Llicenciatura de Filoloxía Hispánica de la Universidá d'Uviéu (plan de 1986) y acordies con ello asina foi asoleyao nel *B.O.E.*

Les reaiciones a la escontra d'esti determin fixéronse públiques darréu y hubo al respetive declaraciones de la Decana de la Facultá de Filoloxía, del Sr. Rector y d'estayes ciudadanos, culturales y polítiques. El Grupu Parllamentariu d'IX d'Asturies presentó na Xunta Xeneral una iniciativa pa que'l Gobiernu asturianu impugnare la decisión, que foi aprobada colos votos del P.AS, PSOE ya IX. El PP votó a la escontra.

Pela parte de so, el Sr. Rector unvió un escritu al Conseyu d'Universidaes pidiendo esplicaciones del porqué d'esti determin y encamentando que se reconsiderare. L'Academia fexo pública una carta unviada al Sr. Rector onde llamenta'l fechu, polo que supón de despreciu a la llingua d'Asturies y a l'autonomía de la so Universidá. La Decana de la Facultá, Dra. Ana M^a Cano, foi tamién mui clara al respetive.

El *Pautu pol Autogobiernu y la Oficialidá* llamó a un actu reivindicativu'l día 26 d'ochobre, qu'apinó l'Aula Magna de la Universidá y que tuvo encabezáu pola Decana de la Facultá de Filoxía, un representante del *Pautu* y otro de la X.P.D.LL.A (que convocare pal mesmu día una concentración delante l'edificiu de la Universidá na calle San Francisco), el Sr. Rector y el Sr. Vice-Rector d'Ordenación Académica.